

## 以賽亞書第六十一章譯文對照

### 【賽六十一 1】

〔和合本〕「主耶和華的靈在我身上，因為耶和華用膏膏我，叫我傳好信息給謙卑的人（或作“傳福音給貧窮的人”），差遣我醫好傷心的人，報告被擄的得釋放，被囚的出監牢；」

〔呂振中譯〕「主永恆主的靈在我身上；因為永恆主用膏油膏了我，叫我傳好信息給困苦的人，差遣我去綁紮心裏破碎的，給被擄的宣告自由，給被囚的宣告開釋，」

〔新譯本〕「主耶和華的靈在我身上，因為耶和華膏了我，叫我傳福音給困苦的人；差遣我去醫治傷心的人，向被擄的宣告自由，向被囚的宣告釋放；」

〔現代譯本〕「至高上主的靈臨到我；他膏立我，揀選了我，要我向貧窮的人傳佳音。他差遣我醫治傷心的人；要我宣告：被擄的，得釋放；被囚的，得自由。」

〔當代譯本〕「主神的靈降在我身上，因為祂膏了我，叫我把好消息帶給那些受苦的人；差我去為心碎的人裹傷，向俘虜宣告他們重獲自由，告訴被囚的人，他們得到釋放；」

〔文理本〕「主耶和華之神臨我、蓋耶和華膏我、俾傳嘉音於謙卑者、遣我醫傷心者、宣自由於俘虜、告開釋於系囚、」

〔思高譯本〕「吾主上主的神臨到我身上，因為上主給我傅了油，派遣我向貧苦的人傳報喜信，治療破碎了的心靈，向俘虜宣告自由，釋放獄中的囚徒，」

〔牧靈譯本〕「雅威的神降於我身，他傅油祝聖了我，要我向窮困的人傳報喜訊，他差遣我去醫治破碎的心，使被俘的人得解放，使獄中受苦的人重見天日，」

### 【賽六十一 2】

〔和合本〕「報告耶和華的恩年，和我們神報仇的日子，安慰一切悲哀的人；」

〔呂振中譯〕「宣告永恆主悅納人的年頭，我們的神替人伸冤的日子，來安慰一切悲哀的人，」

〔新譯本〕「宣告耶和華悅納人的禧年，和我們的神報仇的日子；安慰悲哀的人，」

〔現代譯本〕「他差遣我宣告：上主拯救他子民的恩年；神懲罰仇敵的日子。他差遣我去安慰悲傷的人，」

〔當代譯本〕「祂派我去宣佈主的恩年和我們的神報仇之日；也差我去安慰悲哀的人。」

〔文理本〕「佈告耶和華悅納之年、及我神復仇之日、慰藉憂民、」

〔思高譯本〕「宣佈上主恩慈的喜年，揭示我們天主報仇的日期，安慰一切憂苦的人，」

〔牧靈譯本〕「宣佈雅威施恩的喜年，和我們天主復仇的日子，安慰一切悲傷的人，」

### 【賽六十一 3】

〔和合本〕「賜華冠與錫安悲哀的人，代替灰塵，喜樂油代替悲哀，讚美衣代替憂傷之靈。使他們稱為公義樹，是耶和華所栽的，叫他得榮耀。」

〔呂振中譯〕「分派給錫安悲哀的人，賜給他們華帽以代替爐灰，喜樂油以代替悲哀，頌讚之披風以代替暗淡沮喪之靈，使他們稱為義氣之篤耨香，是永恆主所栽種，以使自己得榮美的。」

〔新譯本〕「為錫安悲哀的人穿上裝飾，賜給他們華冠代替灰塵，喜樂油代替悲哀，讚美衣代替沮喪的靈，他們必稱為公義的橡樹，是耶和華栽種的，好使他自己得著榮耀。」

〔現代譯本〕「他使在錫安悲傷的人以華冠代替灰塵，以喜樂代替憂傷，以頌讚代替哀歌。他們要像上主親手種植的樹；他們要秉公行義。上主要因自己的作為受讚美。」

〔當代譯本〕「祂賜給錫安悲哀的人花冠代替爐灰，喜樂的膏油代替哀傷，又給他們頌讚的外袍代替沮喪。他們就因此被人稱作主所栽種的公義橡樹，祂也藉此得到尊榮。」

〔文理本〕「凡在錫安哀悼者、賜以花冠、代其灰塵、沃以喜樂之膏、代其悲傷、被以頌美之服、代其憂戚、俾稱為義樹、乃耶和華所植、以彰其榮、」

〔思高譯本〕「給熙雍悲哀的人一項冠冕來代替灰塵，喜樂的油以代替喪服，頌讚以代替沮喪的心神。他們將被稱為正義的橡樹，上主為光榮自己所種植的園地。」

〔牧靈譯本〕「（安慰在熙雍哀慟的人，）賜給他們花冠以代替灰塵，喜樂的油代替悲痛，讚美的外衣代替失望。他們將被稱為正義的橡樹，是雅威栽種的，以顯示他的榮耀。」

#### 【賽六十一 4】

〔和合本〕「他們必修造已久的荒場，建立先前淒涼之處，重修歷代荒涼之城。」

〔呂振中譯〕「他們必修造久已頹廢的荒場，建立起先前淒涼之地，重新修造荒廢的城市，代代淒涼的地方。」

〔新譯本〕「他們必重建久已廢棄的荒場，建立先前荒涼之地；重修荒廢了的城鎮，就是歷代荒涼之處。」

〔現代譯本〕「他們要重修古時的廢址，興建往日的荒場；他們要建造倒塌已久的城邑。」

〔當代譯本〕「他們必在那荒廢已久的地上重建，又在從前遭蹂躪的地方大興土木，修築那荒廢多年的城邑。」

〔文理本〕「必複築久荒之處、建夙毀之區、營累代傾圮之邑、」

〔思高譯本〕「他們要重建古時的廢址，興建往日的荒域，建造傾圮的城邑，數代荒涼的地方。」

〔牧靈譯本〕「他們必重建古時的廢墟，修復遭毀損、荒廢數代的城邑。」

#### 【賽六十一 5】

〔和合本〕「那時，外人必起來牧放你們的羊群，外邦人必作你們耕種田地的、修理葡萄園的。」

〔呂振中譯〕「那時外族人必伺候你們，牧放你們的羊群，外邦人必為你們耕種田地、整理葡萄園；」

〔新譯本〕「那時，外人要服事你們，牧放你們的羊群，外族人要作你們的農夫和葡萄園丁。」

〔現代譯本〕「我的子民哪，外族人要來替你們放羊；他們要耕種你們的土地，看顧你們的葡萄園。」

〔當代譯本〕「外來的人要為你們牧放羊群，外族人要代你們耕田，為你們修剪葡萄。」

〔文理本〕「外人將起、牧爾群羊、異族將為爾耕田畝、治葡萄園、」

〔思高譯本〕「外邦人要來為你們牧放羊群，外方人的兒子要作你們的農夫和葡萄園丁。」

〔牧靈譯本〕「外邦人將起身喂你們的羊群，外方人將做你們的農夫和葡萄園丁。」

### 【賽六十一 6】

〔和合本〕「你們倒要稱為耶和華的祭司，人必稱你們為我們 神的僕役。你們必吃用列國的財物，因得他們的榮耀自誇。」

〔呂振中譯〕「你們呢、倒要稱為永恆主的祭司；人必稱你們為伺候我們的神的；你們必喫用列國的資財，必因得到他們的財寶而矜誇。」

〔新譯本〕「至於你們，卻要稱為耶和華的祭司，人必稱你們為我們 神的僕人；你們要享用列國的財富，因得著他們的榮耀而誇耀。」

〔現代譯本〕「人家要認你們是上主的祭司，要稱你們為神的僕人。你們將擁有萬國的財富，享有萬國的榮華。」

〔當代譯本〕「你們要被稱為主的祭司，神的臣僕。你們可以享用各國的財富，因得他們的豐富而誇耀。」

〔文理本〕「惟爾稱為耶和華之祭司、我神之役事、享列國之貨財、得其榮顯而誇詡、」

〔思高譯本〕「你們要被稱為「上主的司祭」人要稱你們為「我們天主的侍役；」你們要享用萬民的財物，以他們的財寶而誇耀。」

〔牧靈譯本〕「而你們將被稱為雅威的司祭，我們天主的僕役。你們將享用各國的財富，浸浴在他們財富的榮華裡。」

### 【賽六十一 7】

〔和合本〕「你們必得加倍的好處，代替所受的羞辱；份中所得的喜樂，必代替所受的凌辱。在境內必得加倍的產業，永遠之樂必歸與你們（原文作“他們”）。」

〔呂振中譯〕「你們必得加倍的好處以代替慚愧；你們〔傳統：他們〕必歡樂於你們〔傳統：他們〕的分、以代替羞辱；故此在你們國中你們〔傳統：他們〕必擁有雙倍以為業；永遠的喜樂必定是你們〔傳統：他們〕的。」

〔新譯本〕「你們必得加倍的分，代替你們所受的羞愧，他們因自己所得的分而歡呼，代替羞辱，所以在他們的境內，他們必擁有加倍的產業，他們必有永遠的喜樂。」

〔現代譯本〕「你們不再蒙羞受辱；你們要再住在自己的土地上。你們將有加倍的福份；你們將享有永遠的喜樂。」

〔當代譯本〕「因著你們過去所蒙受的恥辱，你們必得著雙倍的好處。你們得到的不再是屈辱，而是因為得到這些利益而帶來的歡樂。你們要在你們的土地上得著雙倍的福分，得享永久的快樂。」

〔文理本〕「倍膺賞賚、以代羞恥、大得喜樂、以代凌辱、在於故土、倍得產業、歡忭無窮、」

〔思高譯本〕「因為他們受了雙重的恥辱，侮辱與唾罵是他們的家業，因此他們要承受雙倍的土地；永遠的喜樂將歸屬於他們。」

〔牧靈譯本〕「我的子民遭受了雙重的羞辱，恥辱是他們的簽，因此，他們要在自己的土地上繼承雙倍的產業。我要賜給他們永恆的喜樂。」

### 【賽六十一 8】

〔和合本〕「因為我耶和華喜愛公平，恨惡搶奪和罪孽。我要憑誠實施行報應，並要與我的百姓立永約。」

〔呂振中譯〕「因為我、我永恆主喜愛公平，恨惡搶奪和不義〔傳統：搶奪帶燔祭〕；我要必憑忠信施行報應，並要必與和跟我的之人民立永約。」

〔新譯本〕「因為我耶和華喜愛公平，恨惡不義的搶奪；我要憑真理賞賜他們，與他們立永遠的約。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：我喜愛正義；我恨惡搶奪和罪惡。我要信實地報賞我的子民；我要跟他們訂立永久的約。」

〔當代譯本〕「“因主我喜愛公平，憎恨搶劫和暴行；我必要按誠信賞賜他們，我要和他們立永遠的約。”

〔文理本〕「我耶和華好公義、惡強奪及不義、必依誠實報之、且與之立永約、」

〔思高譯本〕「因為我是愛慕公義的上主，我惱恨不義的搶劫；我要憑忠實賜給他們報酬，與他們訂立一項永久的盟約。」

〔牧靈譯本〕「因為我，雅威，喜愛正義，憎恨搶奪和壓榨。我會賜給他們應得的賞報，並且與他們立永久的盟約。」

### 【賽六十一 9】

〔和合本〕「他們的後裔必在列國中被人認識，他們的子孫在眾民中也是如此。凡看見他們的，必認他們是耶和華賜福的後裔。」

〔呂振中譯〕「他們的後裔必在列國中被認識，他們出的子孫必在萬族之民中被認得；凡看見他們的都必承認他們，說他們是永恆主賜福的後裔。」

〔新譯本〕「他們的後裔必在列國中被認識，他們的子孫在萬民中也必這樣；看見他們的，都必承認他們是耶和華賜福的後裔。」

〔現代譯本〕「他們的子孫要在萬國中享盛譽；他們的後代要在萬民中被尊重。每一個看見他們的人都要承認：他們是蒙我賜福的子民。」

〔當代譯本〕「他們的後代必定名聞天下，他們的子孫在萬民之中也是這樣。看見他們的人都認得他們，因為他們是神所賜福的人的後代。」

〔文理本〕「其後裔見知于列邦、其子孫見知於億兆、凡見之者、必認為耶和華錫嘏之民、」

〔思高譯本〕「他們的後裔在列國中，他們的苗裔在萬民中，要受人賞識；凡看見他們的，必要承認他們是上主所祝福的後裔。」

〔牧靈譯本〕「他們的後代將為各國所知，他們的子孫將為萬民所曉。所有看到他們的人都將承認：他們是雅威祝福的民族。」

### 【賽六十一 10】

〔和合本〕「我因耶和華大大歡喜，我的心靠神快樂。因他以拯救為衣給我穿上，以公義為袍給我披上。好像新郎戴上華冠，又像新婦佩戴妝飾。」

〔呂振中譯〕「我因永恆主而大大高興，我的心以我的神為快樂；因為他將拯救之衣服給我穿上，將義氣之外袍給我披上，如同新郎以華帽豫備自己〔傳統：以華帽執行祭司的職務〕，又如新婦佩戴着金器為妝飾。」

〔新譯本〕「我因耶和華大大歡喜，我的心靠著我的神快樂，因為他給我穿上救恩的衣服，給我披上公義的外袍，好像新郎戴上華冠，又像新娘佩戴裝飾。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷因上主的作為欣喜。上主給它穿上救恩和公義的禮服，像新郎戴上禮帽，像新娘佩帶首飾。」

〔當代譯本〕「我要因主大大喜樂，我的心靈因神歡喜暢快，因為祂用拯救當作衣服給我穿上，用公義當作袍子覆蓋在我身上，好像新郎戴上花冠，新娘戴上飾物一樣。」

〔文理本〕「我緣耶和華而樂甚、心緣我神而欣然、蓋其被我以拯救、衣我以仁義、如新娶者冠以花冠、猶之新婦飾以珍寶、」

〔思高譯本〕「我要萬分喜樂於上主，我的心靈要歡躍於我的天主，因為他給我穿上救恩的衣服，給我披上義德的外衣，使我有如頭戴花冠的新郎，有如佩帶珍珠的新娘。」

〔牧靈譯本〕「我因雅威而萬分歡喜，我心因我的天主而喜悅，因為他給我穿上他救恩的外衣，且用他正義的袍子覆蓋我，使我像戴花冠的新郎，又像佩戴首飾的新娘。」

### 【賽六十一 11】

〔和合本〕「田地怎樣使百穀發芽，園子怎樣使所種的發生，主耶和華必照樣使公義和讚美在萬民中發出。」

〔呂振中譯〕「因為地怎樣發出所生的，而園子怎樣使所種的發生起來，主永恆主也怎樣使義氣和可頌可讚的事發生於列國之前。」

〔新譯本〕「地怎樣發生苗芽，園子怎樣使所種的生長起來，主耶和華也必怎樣使公義和讚美，在萬國之前生長出來。」

〔現代譯本〕「正像種子發芽生長，至高的上主要拯救他的子民；萬國都要頌讚他。」

〔當代譯本〕「大地怎樣長出苗芽，園子裡的植物怎樣茁壯，主神也照樣使公義與頌讚在萬民面前滋長。」

〔文理本〕「譬諸土壤、百卉滋生、園囿之內、所種萌芽、主耶和華亦必使公義頌揚、發生於列國、」

〔思高譯本〕「正如大地怎樣產生苗芽，田園怎樣使種子發芽，吾主上主也要怎樣在萬民前產生正義和讚揚。」

〔牧靈譯本〕「正如大地怎樣發出嫩芽，花園怎樣長出種子，上主雅威也要怎樣使正義和讚美在萬民眼前萌發。你的天主將因你而喜樂」